Beispiel 2

Kompetenzorientierte, schriftliche
Reifeprüfung aus Griechisch

A. Übersetzungsteil

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Diogenes Laertios (3. Jh. n. Chr.) stellt in seinen *Lebensbeschreibungen* Leben und Werke antiker Philosophen vor. In den folgenden Anekdoten präsentiert er den vorsokratischen Philosophen Anaxagoras (499-428 v. Chr.) als Naturwissenschaftler, „Propheten“ und schlagfertigen Gesprächspartner.

Οὗτος ἔλεγε τὸν ἥλιον μύδρον εἶναι διάπυρον καὶ μείζω[1] τῆς Πελοποννήσου, τὴν δὲ σελήνην οἰκήσεις ἔχειν, ἀλλὰ καὶ λόφους καὶ φάραγγας.

Φασὶ δ' αὐτὸν προειπεῖν τὴν περὶ Αἰγὸς[a] ποταμοὺς[a] γενομένην τοῦ λίθου[2] πτῶσιν, ὃν εἶπεν ἐκ τοῦ ἡλίου πεσεῖσθαι. Ἀλλὰ καὶ[3] εἰς Ὀλυμπίαν ἐλθόντα ἐν δερματίνῳ[4] καθίσαι, ὡς μέλλοντος ὕσειν[5]· καὶ γενέσθαι.

Πρός τε τὸν εἰπόντα, εἰ τὰ ἐν Λαμψάκῳ[b] ὄρη ἔσται ποτὲ θάλαττα, φασὶν εἰπεῖν· „Ἐάν γε ὁ χρόνος μὴ ἐπιλίπῃ.“

Ἐρωτηθείς ποτε, εἰς[6] τί[6] γεγέννηται[7], „Εἰς θεωρίαν,“ ἔφη, „ἡλίου καὶ σελήνης καὶ οὐρανοῦ.“

Πρὸς τὸν εἰπόντα· „Ἐστερήθης Ἀθηναίων[c]“, „Οὐ μὲν οὖν,“ ἔφη, „ἀλλὰ ἐκεῖνοι ἐμοῦ.“

Ἰδὼν τὸν Μαυσώλου[d] τάφον ἔφη· „Τάφος πολυτελὴς λελιθωμένης[8] ἐστὶν οὐσίας[8] εἴδωλον.“

Πρὸς τὸν δυσφοροῦντα, ὅτι ἐπὶ ξένης τελευτᾷ, ἔφη· „Πανταχόθεν ὁμοία ἐστὶν ἡ εἰς[9] ᾅδου[9] κατάβασις.“

Diogenes Laertios, 124 Wörter

1 μείζω = μείζονα

2 ὁ λίθος, -ου: *hier* Meteorit

3 καὶ <φασὶ>

4 τὸ δερμάτινον, -ου: Ledermantel

5 ὕσειν (Infinitiv Futur zu ὕω)

6 εἰς τί: wozu, zu welchem Zweck

7 γεγέννηται: Subjekt ist Anaxagoras

8 ἡ λελιθωμένη οὐσία: der versteinerte Reichtum

9 εἰς ᾅδου: in den Hades, in die Unterwelt

a οἱ Αἰγὸς ποταμοί, -ῶν: Aigos Potamoi (Ort im damaligen Nordostgriechenland)

b ἡ Λάμψακος, -ου: Lampsakos (Hafenstadt am Hellespont in der heutigen Nordwesttürkei)

c Ἀθηναίων: Hier wird darauf Bezug genommen, dass Anaxagoras die wichtigsten Jahrzehnte seines Lebens in Athen verbrachte, aber der Gottlosigkeit angeklagt und schließlich aus der Stadt verbannt wurde.

d Μαύσωλος, -ου: Mausolos (Herrscher im 4. Jh. v. Chr. im westlichen Kleinasien)

ÜBERSETZUNG

	Korrekturspalte